

Traducción y confiabilidad del Inventario de Temperamento y Carácter (ITC)

Manuel Sánchez de Carmona^{*,**}
Francisco Páez^{*}
Jaime López^{*,**}
Humberto Nicolini^{*}

Summary

The Temperament and Character Inventory (TCI) is a self applied instrument that describes personality according to Cloninger's psychobiological model.

Cloninger's models are based in the observation of the animal response and conduct towards stimuli. Temperament is described as highly heritable and stable through life. It is divided in to four dimensions: novelty seeking, harm avoidance, reward dependence and persistence. Character is described as being determined by the individual's surrounding and is modifiable through life. It is divided in to three dimensions: self-directedness, cooperativeness and self-transcendence.

The present work shows the translation and standardization of the TCI to Spanish for a population based sample of 269 subjects from both sexes and older than 18 years old.

Mean, standard deviations and the internal consistency values of the translated version are similar to the ones reported from the original. It is concluded that spite of the obvious cultural differences the instrument sustained the consistency claimed by its authors.

Resumen

El Inventario de Temperamento y Carácter (ITC) es un instrumento autoaplicable que describe la personalidad dentro de un modelo psicobiológico elaborado por Cloninger.

El modelo de Cloninger parte de la observación de la conducta animal ante la respuesta a un estímulo. El temperamento, que es descrito como altamente heredable y permanente en el individuo, lo divide en cuatro dimensiones: búsqueda de la novedad, evitación al daño, dependencia a la recompensa y persistencia. En cambio el carácter se describe como determinado por el entorno del individuo y es modificable a lo largo de la vida. Este se conforma en tres dimensiones: autodirección, cooperatividad y autotranscendencia.

El presente trabajo muestra la traducción y la estandarización al castellano del ITC. Se utilizó una muestra tipo censo de la población por disponibilidad de 269 sujeto de ambos sexos, mayores de 18 años de edad. Las medidas y desviaciones estándares de las escalas del ITC, así como los valores de consistencia interna de la versión en castellano fueron similares a la original.

Se concluye que a pesar de las obvias diferencias culturales el instrumento conservó de manera bastante sólida la consistencia descrita por sus autores.

^{*} División de Investigaciones Clínicas. Instituto Mexicano de Psiquiatría. Calz. México-Xochimilco 101, San Lorenzo Huipulco, 14370 México D.F.

^{**} Residentes de 3er año. Departamento de Psiquiatría. Salud Mental. Facultad de Medicina. Universidad Nacional Autónoma de México. Correspondencia: Dr. Francisco Páez, IMP.

Introducción

Las aproximaciones actuales para el diagnóstico y descripción de los trastornos de la personalidad tienen serias limitantes prácticas y conceptuales. Por ejemplo, al utilizar categorías específicas como las propuestas por la Asociación Psiquiátrica Americana (1) o por la Organización Mundial de la Salud (2), con frecuencia nos enfrentamos ante la dificultad de que un individuo tiene características de más de uno de los trastornos de la personalidad. También resulta arbitraria la distinción entre rasgos maladaptativos de la personalidad y trastornos de la personalidad, debido a la naturaleza gradual en la variación de los estilos sociales y cognoscitivos, así como de la variación del grado de desadaptación. Dicho grado depende también de variables situacionales, ya que el mismo temperamento puede llevar, por un lado, al éxito en un ambiente determinado, o bien ocasionar ansiedad y fracaso en otro. Así como de igual modo es importante señalar que muchos de los comportamientos elegidos como criterios diagnósticos resultan socialmente poco deseables para determinadas culturas y por lo tanto su cuestionamiento directo puede generar respuestas defensivas (6,16,17).

Debido a estos problemas tan fundamentales se debe en parte que las categorías y criterios diagnósticos utilizados para valorar la personalidad, hayan fluctuado con el tiempo, más por la costumbre y la manera de practicar la psiquiatría, que por estar basados en la evidencia.

Con la idea de lograr una descripción de la personalidad que evite el llegar a las dificultades metodológicas y conceptuales expuestas, C. Robert Cloninger, presentó su teoría biosocial de la personalidad fundamentada en un sistema dimensional no categórico (5,6,7). Basándose en conocimientos biogenéticos sobre la estructura que modifica la respuesta adaptativa del individuo hacia el daño, la evitación y la recompensa, formuló un sistema que describe el temperamento del individuo según la interacción de estas dimensiones. Tiempo después Cloninger complementó esta descripción temperamental del individuo, con la descripción de otras tres dimensiones caracterológicas centradas más en el aprendizaje consciente y social del individuo que con su entorno (8,9,10).

Las dimensiones del temperamento se definieron en términos de las diferencias individuales en el aprendizaje asociativo, en la respuesta a la novedad, al peligro y al castigo o a la recompensa.

El primer factor del temperamento, búsqueda de la novedad, es visto como un rasgo heredable que determina el inicio o la activación de comportamientos como: la exploración en respuesta a una novedad, la toma de decisiones de manera impulsiva, o la extravagancia en búsqueda de una recompensa, así como involucración a una rápida pérdida del temperamento, y una evitación activa ante la frustración. El segundo factor del temperamento, evitación al daño, es visto como un rasgo heredable sobre la inhibición o terminación del comportamiento como: una preocupación pesimista ante la anticipación de problemas futuros; conductas pasivas y evasivas, como miedo a la incertidumbre; timidez ante desconocidos y facilidad para cansarse. El tercer factor de temperamento, dependencia a la recompensa, es visto como un rasgo heredable sobre el mantenimiento o continuación de comportamiento, y se manifiesta de la siguiente manera: sensibilidad, necesidad de vinculación social, y dependencia a ser aprobado por otras personas (12).

Después de confirmar la estructura genética de las cuatro dimensiones del temperamento, se realizaron otros estudios para identificar a los factores de la personalidad que eran reportados y que no se correlacionaban con lo que era medido por el TPQ (13).

Estas observaciones sugirieron que los aspectos de la personalidad que no fueron medidos por el TPQ, eran los que correspondían a las dimensiones del carácter, relacionadas con la aceptación propia del individuo, con la de las demás personas, y la aceptación de la naturaleza en general. Los individuos con personalidades maduras, son seguros de sí mismos, cooperadores y capaces de trascender. En contraste aquéllos con trastornos de personalidad tienen dificultad para aceptarse a sí mismos, son intolerantes y vengativos, y pueden llegar a sentirse vacíos y sin continuidad. Esto sugirió la hipótesis de que los subtipos de la personalidad se pueden definir en términos de las variables del temperamento, mientras que la presencia o ausencia de un trastorno de la personalidad se puede definir en términos de las dimensiones caracterológicas (10). El ITC evalúa siete rasgos de personalidad o de comportamiento de nivel superior. Estos incluyen cuatro dimensiones de temperamento de nivel superior, y tres dimensiones de carácter de nivel superior. Cada uno de estos factores de temperamento y de carácter de nivel superior, son multidimensionales y están formados por rasgos de nivel inferior. En total se consideran veinticinco rasgos de nivel inferior, doce de temperamento y trece de carácter.

El temperamento se refiere a las respuestas emocionales y automáticas que el individuo presenta ante experiencias externas e internas. El temperamento es moderadamente heredable y estable a lo largo de la vida; las cuatro dimensiones del temperamento comprendidas en el ITC son: búsqueda de la novedad, evitación al daño, dependencia a la recompensa, y persistencia (12,20).

En contraste, el carácter se refiere a autoconceptos y diferencias individuales en metas y valores que guían elecciones y tienen influencia en el significado que el individuo le da a las experiencias de la vida. Las diferencias en el carácter se encuentran moderadamente influenciadas por el aprendizaje sociocultural y maduran de manera progresiva a lo largo de la vida. Las tres dimensiones del carácter que el ITC maneja son: la autodirección, la cooperatividad, y la autotranscendencia. Cada uno de estos aspectos de la personalidad interactúa para promover una adaptación a las experiencias de la vida y a la vez guardan influencia en la susceptibilidad del individuo hacia los trastornos emocionales y del comportamiento (12,20).

El objetivo de este trabajo es traducir y estandarizar al español la versión original de Cloninger del Inventario de Temperamento y Carácter.

Método

Se utilizó una muestra de población tipo censo con la disponibilidad de 269 sujetos de ambos sexos, mayores de 18 años de edad. Una parte de esta muestra (125 sujetos), fue obtenida del grupo de alumnos que aspiraron a ingresar a la Escuela de Medicina de la Universidad Anáhuac durante la convocatoria de 1995. La otra parte (144 sujetos) fue de un grupo de personas que asistieron de manera abierta a un centro cultural de la ciudad de México.

Para la traducción del ITC se contó con la versión original de la prueba diseñada para mayores de 18 años de edad y que consta de 240 reactivos. La traducción del inglés al español fue realizada por un psiquiatra, para después ser vuelta a traducir al inglés por otra persona igualmente capacitada, corroborando que no llegara a perder la idea original del instrumento. Para cuidar la claridad y la objetividad de cada uno de los reactivos, la traducción fue sometida a juicio de tres psiquiatras ajenos al proyecto.

Posteriormente se realizó un pilotaje con una muestra de veinte médicos y personal que labora en el hospital y veinte pacientes psiquiátricos de consulta externa del Instituto Mexicano de Psiquiatría. A partir de estas versiones preliminares se conformó la traducción final.

En el presente trabajo se reportan los promedios y desviaciones estándar para la población mexicana de cada una de las subescalas del ITC. Se determinó la consistencia interna del instrumento global y de cada una de sus escalas y subescalas mediante el α de Cronbach. Los valores se reportan, junto con los encontrados por el autor original, para establecer la comparación.

Resultados

La muestra estuvo conformada por 269 sujetos, 53.5 % del sexo masculino, y con una media de edad de 25.67 años \pm 8.86.

Las medias y las desviaciones estándar de las escalas de temperamento del ITC se muestran en el cuadro 1 y las dimensiones de carácter en el cuadro 2. En

CUADRO 1
Escalas del temperamento basadas en el Inventario de Temperamento y Carácter

<i>Subescalas</i>	<i>Escalas de temperamento</i>	<i>Número de reactivos</i>	<i>Media ± desviación estándar Traducción</i>	<i>Media ± desviación estándar Original*</i>
	Búsqueda de la novedad	40	20.2 ± 5.1	19.2 ± 6.0
NS1	Excitabilidad exploratoria vs rigidez	11	6.9 ± 2.2	6.3 ± 2.3
NS2	Impulsividad vs reflexión	10	3.9 ± 2.5	3.7 ± 2.2
NS3	Extravagancia vs discreción	9	4.7 ± 2.0	5.0 ± 2.3
NS4	Desorden vs restricción	10	4.5 ± 2.0	4.3 ± 2.1
	Evitación al daño	35	12.6 ± 7.1	12.6 ± 6.8
HA1	Preocupación vs optimismo	11	3.5 ± 2.7	3.2 ± 2.4
HA2	Miedo a lo incierto vs confianza	7	3.1 ± 1.7	3.6 ± 2.0
HA3	Timidez vs gregarismo	8	2.9 ± 2.2	3.3 ± 2.3
HA4	Fatigabilidad y astenia vs vigor	9	2.9 ± 2.4	2.5 ± 2.2
	Dependencia a la recompensa	24	13.9 ± 4.1	15.5 ± 4.4
RD1	Sensibilidad vs insensibilidad	10	5.5 ± 2.2	7.3 ± 2.1
RD3	Apego vs separación	8	4.9 ± 2.2	4.7 ± 2.3
RD4	Dependencia vs independencia	6	3.4 ± 1.3	3.5 ± 1.6
	Persistencia			
RD2	Persistencia vs irresolución	8	4.7 ± 1.8	5.6 ± 1.9

* Tomado de Cloninger R, Przybeck T, Dsvarkic, TCI Professional Manual, 1994.

la columna anexa se presentan los valores reportados por Cloninger y cols. (12).

En el cuadro 3 se ilustran los valores de consistencia interna de cada una de las escalas y del instrumento en su totalidad.

Los resultados de la consistencia interna de las subescalas de temperamento y de carácter, fueron similares a los reportados por Cloninger (12) (cuadro 2). El valor más bajo de la α de Cronbach encontrado correspondió a la subescala de carácter C3, mientras que el resto se mantuvo dentro del rango descrito por los autores del ITC (12).

Discusión

La traducción al español del Inventario de Temperamento y Carácter se comportó, desde el punto de vista psicométrico, en forma similar a la reportada para la versión original (12).

Como puede apreciarse los promedios y las desviaciones estándar de las subescalas no fueron diferentes. Pensamos que a pesar de las obvias diferencias culturales, el instrumento conserva de una manera bastante sólida la consistencia descrita por sus autores. Al realizar la traducción del ITC, se temía que los

CUADRO 2
Escalas del carácter basadas en el Inventario de Temperamento y Carácter

<i>Subescalas</i>	<i>Escalas de temperamento</i>	<i>Número de reactivos</i>	<i>Media ± desviación estándar Traducción</i>	<i>Media ± desviación estándar Original*</i>
	Autodirección	44	29.9 ± 10.8	30.7 ± 7.5
SD1	Responsabilidad vs culpabilidad	8	5.9 ± 2.5	5.8 ± 2.0
SD2	Determinación vs sin dirección	8	5.6 ± 2.3	5.5 ± 1.8
SD3	Con recursos vs apatía	5	3.6 ± 1.6	4.0 ± 1.2
SD4	Autoaceptación vs lucha interna	11	6.4 ± 2.9	6.4 ± 2.8
SD5	Congruencia con ideales	12	8.2 ± 3.2	9.0 ± 2.5
	Cooperatividad	42	28.22 ± 9.9	32.3 ± 7.2
C1	Aceptación social vs intolerancia	8	5.5 ± 2.5	6.7 ± 1.5
C2	Empatía vs desinterés social	7	4.4 ± 1.9	5.3 ± 1.4
C3	Capacidad de ayuda vs incapacidad	8	5.4 ± 2.0	6.3 ± 1.6
C4	Compasión vs venganza	10	6.9 ± 3.1	7.6 ± 2.8
C5	Integridad vs falta de escrúpulos	9	5.8 ± 2.1	6.5 ± 2.0
	Autotranscendencia	33	16.4 ± 6.2	19.2 ± 6.3
ST1	Concentración creativa vs conciencia	11	5.9 ± 2.6	5.9 ± 2.7
ST2	Identificación transpersonal	9	4.3 ± 2.1	4.6 ± 2.4
ST3	Aceptación espiritual vs materialismo	13	6.1 ± 3.1	8.7 ± 2.9

* Tomado de Cloninger R, Przybeck T, Dsvarkic, TCI Professional Manual, 1994.

CUADRO 3
α de Cronbach del ITC

<i>Escalas</i>	<i>Muestra mexicana (n = 269) Traducción</i>	<i>Muestra comunitaria (n = 300) Original*</i>	<i>Estudiantes universitarios (n = 803) Original*</i>
Búsqueda de la novedad	.70	.78	.82
Evitación al daño	.82	.87	.89
Dependencia a la recompensa	.59	.76	.75
Persistencia	.47	.65	.70
Auto-dirección	.87	.86	.88
Cooperatividad	.79	.89	.86
Auto-trascendencia	.84	.84	.85
NS1	.49	.60	.70
NS2	.68	.62	.70
NS3	.60	.71	.77
NS4	.54	.54	.56
HA1	.62	.71	.79
HA2	.61	.69	.73
HA3	.70	.76	.82
HA4	.65	.72	.77
RD1	.50	.63	.60
RD3	.68	.72	.78
RD4	.47	.57	.43
SD1	.64	.70	.73
SD2	.67	.58	.67
SD3	.52	.55	.67
SD4	.75	.75	.78
SD5	.66	.75	.77
C1	.63	.64	.69
C2	.47	.47	.49
C3	.39	.63	.53
C4	.76	.86	.85
C5	.34	.65	.47
ST1	.71	.73	.69
ST2	.65	.72	.71
ST3	.76	.74	.79

* Tomado de Cloninger R, Przybeck T, Dsvarkic, TCI Professional Manual, 1994.

reactivos referentes a las subescalas de carácter fueran a perder su valor, en especial los que cubren la escala de autotrascendencia ya que manejan material relacionado con la religión y la moral, y se pensaba que en México se comportarían de manera diferente. Sin embargo, la correlación de la subescala con el resto de las subescalas de carácter, se comportó de manera similar a la descrita por Cloninger (12).

La evidencia última de la utilidad de un instrumento es, sin lugar a dudas, el hecho de que discrimine adecuadamente a poblaciones particulares en proyectos concretos.

La versión traducida al castellano del ITC ha sido usada en diferentes trabajos de investigación clínica en nuestro medio, con resultados congruentes. Ortiz (19) reportó que la escala de búsqueda de la novedad

fue significativamente más elevada en pacientes neuromópatas deprimidos que en neuromópatas no deprimidos. Armendariz (2) encontró diferencia en las escalas de persistencia y autotrascendencia entre mujeres con trastorno disfórico premenstrual y controles.

El instrumento desarrollado por Cloninger ha demostrado ser útil para el estudio de enlace entre la personalidad y los factores biológicos. Esto se ve reflejado en el artículo publicado por Epstein, en donde un polimorfismo del alelo del receptor para dopamina D4, marcó diferencias en la escala de búsqueda de lo novedoso del ITC.

Se considera que la disponibilidad de una versión en castellano puede contribuir al desarrollo de líneas de investigación clínica, en este sentido, en los países latinoamericanos o en las poblaciones de habla hispana.

REFERENCIAS

1. AMERICAN PSYCHIATRIC ASSOCIATION, COMMITTEE ON NOMENCLATURE AND STATISTICS: *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorder*. Cuarta edición. American Psychiatric Association. Washington, 1994.
2. ARMENDARIZ V: Asociación del trastorno disfórico menstrual con dimensiones de temperamento y carácter. Tesis para obtener el diploma en especialista en psiquiatría. Departamento de Salud Mental, Facultad de Medicina, UNAM, 1996.

3. BERGER EM: The relation between expressed acceptance of self and expressed acceptance of others. *J Abnorm Social Psychol*, 47:77-82, 1952.
4. CLARK LA: Toward a consensual set of symptom cluster for assessment of personality disorder. *Adv Pers Assess*, 9:243-266, 1990.
5. CLONINGER CR: Neurogenetic adaptive mechanisms in alcoholism. *Science*, 236:410-416, 1987.
6. CLONINGER CR: A systematic method for clinical description and classification of personality variants. *Arch Gen Psychiatry*, 44:573-588, 1987.
7. CLONINGER CR: A unified biosocial theory of personality and its role in the development of anxiety states. *Psychiatr Dev*, 3:167-226, 1986.
8. CLONINGER CR: A unified biosocial theory of personality and its role in the development of anxiety states. *Psychiatr Dev*, 3:167-226, 1986.
9. CLONINGER CR: A systematic method for clinical description and classification of personality variants. *Arch Gen Psychiatry*, 44:573-588, 1987.
10. CLONINGER CR, GILIGAN SB: Neurogenetic mechanisms of learning a phylogenetic perspective. *J Psychiatr Res*, 21:457-472, 1987.
11. CLONINGER CR, SVRAKIC D, PRZTBECK TR: The Tridimensional Personality Questionnaire US normative data. *Psychol Rep*, 69:1047-1057, 1991.
12. CLONINGER CR, SIGVARDSSON S, BOHMAN M: Childhood personality predicts alcohol abuse in young adults. *Alcoholism*, 12:494-505, 1988.
13. COSTA PT, MC CRAE RR: Normal personality assessment in clinical practice: the NEO personality inventory. *Psychol Assess*, 4:5-13, 1992.
14. EPSTEIN RP, NOVICK O, PRIEL N, OSHER Y: Dopamine D4 receptor (D4Dr) exon III polymorphism associated with the human personality trait of novelty seeking. *Nature Genetics*, 12:78-80, 1996.
15. EYSENCK HJ, EYSENK SB: *Manual of the EPQ (Eysenck Educational and Personality Questionnaire)*. Educational and Industrial Testing Service. San Diego, 1976.
16. JOHN OP: The search for basic dimensions of personality: review and critique. *Adv Psychol Assess*, 7:1-37, 1990.
17. LIVESLEY WJ: A systematic approach to the delineation of personality disorders. *Am J Psychiatry*, 144:772-777, 1987.
18. ORTIZ FLORES MP: La depresión mayor en el anciano con enfermedad pulmonar crónica. Estudio de prevalencia, temperamento y carácter y funcionamiento psicosocial. Tesis para obtener el diploma en especialista en psiquiatría. Departamento de Salud Mental. Facultad de Medicina, UNAM, 1996.
19. SVRAKIC DM, WHITEHEAD C, PRZYBECK TR, CLONINGER CR: Differential diagnosis of personality disorders by the seven-factor model of temperament and character. *Arch Gen Psychiatry*, 50:991-999, 1993.